

PETAR ŠIMUNOVIĆ

OBALNA TOPONIMIJA ELAFITSKIH OTOKA

Obalnu toponimiju Elafitskih otoka potrebno je bilo utvrditi i označiti na karti, ne samo zbog njezine zanimljivosti već i zato da se pučki nazivi, od kojih su neki vrlo stari jezični spomenici, sačuvaju za dalja ispitivanja. U ovom sam radu izložio obalnu toponimiju Lakljana, Šipana, Lopuda, Koločepa i manjih otočića oko njih kao što su: *Kosmeč*, *Goleč*, *Tajan*, *Crkvina*, *Mišnjak*, *Ruda*, *Sveti Andrija na pučini*, *Skupjeli* i *Daksa* pred Lapadom. U isto vrijeme na toponimijskom ispitivanju ovih otoka bio je dr Mieczysław Karaś, profesor Krakovskog sveučilišta, u okviru svog studijskog boravka u Jugoslaviji. Teren koji smo obišli pripada četirma katastarskim općinama, od kojih su na Šipanu *Luka* i *Sužuraž*, dok ostale dvije sačinjavaju *Lopud* i *Koločep*. Prije obilaska otoka pregledali smo u Katastarskom uredu u Dubrovniku katastarske mape i posjedovne listove, sa kojih smo iscrpli toponimijsku građu i provjeravali je na terenu tih katastarskih općina s obzirom na jezik i topografiju. Posjetili smo također Arhiv Dubrovačke Republike u traženju starijih toponomastičkih potvrda koje se odnose na ova područja.

O ovim otocima pisalo se prilično mnogo¹, naročito u vezi s proučavanjem Dubrovačke Republike, kojoj su ovi otoci vrlo rano pripali. U tim radovima

¹ Osim radova općeg značenja koji obrađuju prošlost Dubrovnika navodimo još ove rasprave: Vinko Lisićar, *Lopud*, Dubrovnik 1931; isti, *Koločep nekad i sada*, Dubrovnik 1932; isti, *Tri dubrovačka otočića (Daksa, Sveti Andrija i Ruda)*, Dubrovnik 1935; Samuilo Puhiera, *Srednjevekovne crkvice na ostrvu Šipanu kod Dubrovnika*, Starinar, NS, V-VI, 240, Beograd 1954/1955; Ivan Ostojić, *Benediktinci u Hrvatskoj*, sv. I i II, Split 1963/1964, osobito str. 417-486; Mirko Deanović, *Pomorski i ribarski nazivi rimanskog porijekla na Lopudu*, Anali Historijskog instituta JAZU u Dubrovniku, III, Dubrovnik 1954, 149-180; Ante Marinović, *Lopudska Universitas*, Anali III, Dubrovnik 1954, 181-236; Kruno Prijatelj, *Spomenici otoka Lopuda XVII-XVIII st.*, Anali III, Dubrovnik 1954, 385-406; Josip Posedel, *Još o ubicaciji otoka Taurisa*, Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku, 54-59, Split 1952; Ilija Sindik, *Dubrovnik i okolica*, Srpski etnografski zbornik, Naselja i poreklo stanovništva, knj. 23, Beograd 1926, str. 1-249. Vrijedna povijesna građa sadržana je u Dubrovačkom arhivu, i to prvenstveno u ovim izvorima: *Lamenta Insulae Mediae*, br. 68. 1a, *Diversa Insulae Mediae*, 68. 2b; *Lamenta Insulae Juppunae*, 68. 2a, *Diversa Insulae Juppunae*, 68. 2b; *Lamenta Insulae Mediae, Calamotae et Juppunae*, 68. 3a, *Diversa trium minsularum*, 68. 3b.

nalazi se uzgred spomenuta toponimijska građa, koju se u sustavnoj obradi povijesne toponomastike ovih otoka mora uzeti u obzir. U dosadašnjem proučavanju toponimije na Elafitima najvrednije podatke dao je pok. prof. Petar Skok,² ali su članci o ovim otocima rađeni na škrtim činjenicama skupljenim na zemljopisnim kartama, pa je prema tome građa nepotpuna, a zbog tih objektivnih činjenica ponegdje i krivo protumačena³. Ovo je dakle prvi put da je sustavno popisana i ubicirana sva toponimijska građa, obalna i unutrašnja. Taj posao bilo je potrebno već prije izvršiti, jer se struktura stanovništva na tim otocima mijenja, a u privredi se osjeća prijelaz sa poljoprivrede i pomorstva na turističku privredu. Izgradnjom turističkih objekata satiru se stari i usvajaju novi komercijalizirani nazivi, kao i drugdje na našoj obali (usp. Otok ljubavi, Plavu lagunu, Zlatni rat, Crvenu luku itd).

Zbog svog prirodnog položaja i povijesne uloge ti su otoci bili vrlo rano naseljeni, pa na njima nalazimo ostatak predslavenske toponomastike (grčke i romanske), i to prvenstveno zemljopisnih termina u toponomastičkoj službi: *Šipun*, *Skūpjeli*, *Igo*, *Igalo*, *Žigalo*, *Prtuša*, *Mūo Ōlīpa*, *Lāve*, *Bīge*, *Pālūde*, *Pūč*, *Pōlača*, *Pēča*, *Plāca*, *Sēke*, *Lākjan*...⁴ Nazivi *Lōpud*, *Kōločep* (i njegov stariji oblik *Kalāmota*) dovode se u vezu s grč. ελεφος »jelen«, po čemu su ovi otoci nazvani još od Plinija Elaphites (Elaphitides)⁵. Zanimljiva je usporedba s nazivom otoka Brača koji također dolazi pod nazivom *Elaphusa*. Današnji oblik izvodi Mayer⁶ od donjoitalske riječi *brentos* »jelen«, pa odatle odraz toga naziva u grčkom prijevodu *Elaphusa*, koji se naziv nije održao. Na Koločepu smo zabilježili također naziv Brač za brdo iznad Donjeg Čela. Sve to mogu biti slučajne podudarnosti, kojima ne treba pridavati veće važnosti, dok se sustavno ne ispitaju sve toponomastičke regije; tada će areje prostiranja, gustoća pojedinih oblika naziva i njihovi međusobni odnosi dati korisne podatke za etimološka rješenja.

Od spomenutih otoka nastanjeni su Šipan, Lopud i Koločep.

Šipan obuhvaća 20,5 km². U sredini otoka nalazi se prostrano plodno polje na čijim su rubovima nanizani ljetnikovci stare dubrovačke vlastele i nekoliko malih srednjovjekovnih crkvice⁷. Na zapadnom rubu toga polja,

² *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima, Lākjan (229–233), Šipān 6233–238), Lōpud (239–242), Koločep (242–245), Lokrum i Daksa (246–249)*, Zagreb 1950.

³ Uzmimo za primjer toponim *Pākljeno*, gdje se nalazio stari benediktinski samostan. Prof. Skok taj naziv tumači prema imenici *paklina*, koja se tamo kopala. Međutim u tom kraju uopće nema pakline. Narod priča da je gospin lik koji se u Pakljenu časti doputovao morem na Šipan, tako što je bio na drvu premazanom paklinom. Farlati je, kako bilježi Ostojić (o. c., II, 456–458), naveo ove povijesne potvrde za današnji lokalitet: *Pechlina*, *Peklina*, *Pec(c)lina*, *Peclinense*, *Pekglieno*, *Peklina*, *Pheclina*, *Pakluna*, *Pectina*, *Pettina*, *Petlina*, *Perlina*, *Plechina*, *Puchlina*, *Pachlina*, *Petegliene*, *Pakliena*, *Pakgljena*, *Pakgljeno*, *Pachelina*, *Paklina*, in *insula Paclinae*, *Pachlina*, *Pachna*, *Podina* i *Padena*. Prve potvrde daju za pravo Farlatiju, koji ovaj toponim izvodi od apelativa *pečina*. Današnji naziv crkve *Sveti Mihajel Pećinski* to također potvrđuje.

⁴ Etimologije tih naziva dao je Skok u navedenom djelu.

⁵ P. Skok, o. c., str. 229, 339, 245.

⁶ A. Mayer, *O starijim mjesnim imenima obale srednje Dalmacije*, Hrvatski geografski glasnik, br. 8–10, Zagreb 1939, str. 143–147.

⁷ S. Puhiera, *Srednjovjekovne crkvice na ostrvu Šipanu kod Dubrovnika*, Starinar V–VI, Beograd 1954/1955.

u dnu prostrane uvale (*Lúka Šípanjskā*) nalazi se najveće šipanjsko naselje *Lúka* sa oko 560 stanovnika s ovim dijelovima naselja: *Kāludrica*, *Kātino*, *Sēnj* (zove se i *Pōdgrad*), *Lúka*, *Būčevo*, *Záluža*, *Ševējevo*, *Vrtine*, *Lābričino*, *Frātija*, *S onē bāndē*, *Pōd crkvōn*, *Pēča*. Opći je naziv za središnji dio naselja *Plāca*. Tako za Luku kažu stanovnici okolišnih zaselaka.

Etnici glase: *Lūčanin* (m.), *Lūčkā* (f.)⁸, a ktetik: *lūčkī*, -ā, -ō.

Drugo se naselje na Šipanu zove *Sūžuraž*, a ima 280 stanovnika. Nalazi se na istočnom rubu *Šípanjskōg pōlja* uz rub male neprikladne uvale. Dijelovi naselja su: *Pērila* »izvorska voda«, *Ríva*, *Lūža* »potremak«, *Stērāla* »mjesto za prostiranje mreža«. Tu je znamenit dvorac s parkom iz 17. stoljeća, a pripadao je staroj dubrovačkoj porodici Stjepović-Skočibuhe⁹. Župska crkva je u *Pākļenōm*, gdje se nalazio stari benediktinski samostan i crkva sv. Mihovila.

Etnici glase: *Sūžuranin*, *Sūžurka*, a ktetik: *sūdurskī*, -ā, -ō.

Velik dio današnjeg stanovništva doselio se na otok u novije vrijeme uglavnom iz Hercegovine. Ti stanovnici pored u spomenutim naseljima žive i po otočkim zaseocima.

Stanovnici otoka Šipana zovu se: *Šípanjanin* (m.), *Šípanjka* (f.), a prijevrska izvedenica glasi: *Šípanskī*, -ā, -ō.

Drugi otok po veličini i po broju stanovnika jest *Lòpud* s naseljem istoga imena. Na otoku boravi oko 400 stanovnika koji se pretežno bave turizmom i ugostiteljstvom. Zbog svog središnjeg položaja u Elafitima otok Lopud spominje se u arhivskim spisima kao *Insula Media* ili *Isula de Mezzo* »središnji otok«¹⁰.

Etnici glase: *Lòpužanin* (m.), *Lòpujka* (f.), a ktetik: *lòpujskī*, -ā, -ō.

Kōločep je treći naseljeni otok u ovom otočju; ima dva naselja: *Dōnjē Čelo* na zapadu sa 180 stanovnika i *Gōrnjē Čelo* na istoku sa 100 stanovnika.

Etnici za ova naselja glase: *Dōnjēčanin* (m.), *Dōnjēčoka* (f.) i *Gōrnjēčanin* (m.), *Gōrnjēčoka*, a ktetici: *dōnjēčoskī*, -ā, -ō i *gōrnjēčoskī*, -ā, -ō. Stariji ljudi još uvijek upotrebljavaju za naziv otoka romanski lik *Kalāmota* i od njega etnike: *Kalamòtēz* (m.), *Kalāmojka* (f.) i ktetik: *kalāmojskī*, -ā, -ō. Etnici od naziva Koločep glase: *Koločepjanin* (m.), *Koločepjanka*, a ktetik: *koločepjanskī*, ā, -ō.

Cjelokupna toponomastička građa nalazi se pohranjena u Institutu za jezik JAZU. U ovom izvještaju dat ću za praktične potrebe pomorstva, ribarstva i turizma obalnu toponomastiku, kako smo je čuli od ispitanika¹¹.

⁸ Stanovnici Sudurđa kažu: *Lūčkura*.

⁹ F. Kesterčanek, *Renesansni dvorci obitelji Stjepović-Skočibuhe na Šipanu*, Anali Hist. instituta u Dubrovniku, 8-9, Dubrovnik 1960/1961, 139-154.

¹⁰ Od takvih naziva tvorilo se etnik, *Izulan*, o čemu imamo potvrdu u Držićevu *Dundu Maroju* »...son de Isula de Mezzo, Izulan se zoven i Izulan hoću živjet i umrijet« (v. Deanović, o. c., 149).

¹¹ Ispitanici su bili: za Luku Božo Brajević, ribar i mesar, 62 godine i Samuilo Puhiera, penzioner, 82 godine; za Sudurđ Ante Pasarić, postolar, 50 godina, sa još dva starija ribara; za Lopud Krsto Obuljan, zemljoradnik, 78 godina; za Koločep Budimir Svilokos, penzioner, 72 godine, Stjepo Šuperak, 26 godina, i Mauro Dillido, 32 godine, službenici, te Ana Svilokos 26 godina, domaćica. Toponime na Daksi doznali smo od ribara na Gruškoj ribarnici. Svima se srdačno zahvaljujemo.

uz najnužnije topografske i jezične podatke. Ova građa bila je dosad neskupljena, prilično neustaljena na kartama, te zbog toga podložna promjenama i izopakama o kojima je bila riječ na početku.

Uz naziv je pridodan broj koji mu označuje položaj na karti i kratice¹² s obzirom na topografiju naziva.

¹² Popis kratice: *br.* - brdo, *cj.* - cjedilo, *cr.* - crkva, *d. m.* - dio mjesta, *g.* - greben, *seka*, kamen u moru, *gar.* - garma; *iz.* - izvor, *j.* - jama, *k.* - kamen, kamenjar. *kp.* - kapela, *kt.* - korito, *kž.* - križ, *l.* - luka, veća uvala, *lg.* - lenga, *m.* - mjesto. *o. p.* - obalni pojas, *ot.* - otok, *p.* - pećina, *pk.* - potok, *pl.* - plućina, *pr.* - procjep, presjeka, *r.* - ravan, *st.* - studenac, *sv.* - svjetionik, *u.* - uvalica, *ut.* - utvrda, *v.* - vratlo, *z.* - zaselak, *ž.* - žal.

Šipan, -a, m.; ot.

1. *Luka*, -ē, f.; m.
2. *Podgrād*, -a, m.; d. m.
3. *Katino*, -a, adj. n.; d. m.
4. *Potok*, -a, m.; pk.
5. *Berišino*, -a, adj. n.; o. p.
6. *Kaludrica*, -ē, f.; o. p., d. m.
7. *Rušica*, -ē, f.; ž.
8. *Čeroviči*, -ā, m. pl.; rt
9. *Za Čeroviča*, indekl.; u.
10. *Medu mule*, indekl.; o. p.
11. *Dinarnica*, -ē, f.; u.
12. *Pod vražje*, indekl.; o. p., u.
13. *Lučica mālā*, -ē, f.; u.
14. *Pjerkova pōnta*, -ē, f.; rt
15. *Petrušića brāg*, -a, m.; lg., rt
16. *Grēgovica*, -ē, f.; u.
17. *Pod kučaricu*, indekl.; o. p.
18. *Bašilevica*, -ē, f.; u.
19. *Jēcam*, -ēma, m.; rt
20. *Kūveličevo*, -a, adj. n.; u.
21. *Konāvorskē sise*, f. pl.; g.
22. *Trōjanovo*, adj. n.; o. p.
23. *Stāri brōd*, *Stārōg brōda*, m.; rt, pl.
i *Mišnjāk*, -a, m.
24. *Prōdōljje*, -a, n.; l.
25. *Mišnjāk mālī*, m.; g.
26. *Ravno*, *Ravnōga*, adj. n.; rt, r.
27. *Pod klāčinu*, indekl.; o. p.
28. *Kāmenarskā*, -ē, adj. f.; u., pr.
29. *Tihā*, -ē, adj.: f., u.
30. *(Pōnta) Tihā*, -ē, f.; rt
31. *Gijjanici*, -ika, m. pl.; o. p.
32. *Dūbokā Vēlikā*, -ē, f.; l.
33. *Dūbokā mālā*, -ē, f.; u.
34. *Māslinovica*, -ē, f.; l.
35. *Prčevica*, -ē, f.; o. p.
36. *Čēmprijēsi*, -ā, m. pl.; u.
37. *(Pōnta) Čēmprijēsi*, -ā, m. pl.; rt
38. *Sonfēlić*, -ića, m.; cr.

39. *Pod mrčōn*, indekl., o. p.
40. *Prījēžba*, -ē, f.; pr.
41. *Pāsāj jāma*, -ē, f.; j.
42. *Māzga*, -ē, f.; p.
43. *Kūjen*, -a, m.; p.
44. *Križ*, *Križa*, m.; kž, o. p.
45. *Māslinovica*, -ē, f.; o. p.
46. *Žigalo*, -a, n.; ž.
47. *Gōspa*, -ē, f.; kp.
48. *Hārpoti*, -ā, m. pl.; v.
i *Bōka Pompejāna*, f.; v.
49. *Črvenē stījēne*, f. pl.; k.
50. *Sēka Amerikānova*, f.; g.
51. *Bānjica* od *Prījēžbē*, f.; kt.
52. *Dēfōra Prījēžbē*, indekl., pr.
53. *Sēčica* od *Prījēžbē*, f.; g.
54. *Šūpjāk*, -āka, m., gar.
55. *Bjelušine*, -ā, f. pl.; k.
56. *Tīpezina*, -ē, f.; u.
57. *Sūspas*, -a, m.; cr
58. *Dēbelā glāva*, ē, f., br., o. p.
59. *Bige mālē*, f. pl.; strmo k., u.
60. *Bige vēlikē*, f. pl.; strmo k., u.

Sūžura, -rda, m.; m.

1. *Ōrsan*, -a, m.; o. p.
2. *Klāčina mālā*, f.; u.
3. *Klāčina vēlikā*, f.; u
4. *Pōnta* od *Kōnjā*, f., rt.
5. *Dōlašci prīvi*, m. pl.; u.
6. *Dōlašci drūgi*, m. pl.; u.
7. *Vīhovā*, -ē, adj. f.; u.
8. *Mālā*, -ē, adj. f.; u.
9. *Pržinovā*, -ē, adj. f.; u.
10. *Dēbelā pōnta*, f.; rt
11. *Čēmprijēsi*, -ā, m. pl.; u.
12. *Gūmānci*, -nāčā, m. pl., u.
13. *Piškjera mālā*, f.; o. p.
60. *Piškjera vēlikā*, f.; o. p.

14. Srēdnjā vāla, -ē, f.; *u.*
15. Būtor, -a, m.; *rt*
16. Sēkanj, -knja, m.; *pl., lg.*
17. Kōlobrovič, -a, m.; *u.*
18. Bōk, -a, m.; *u.*
19. Mēžedovā spila, f.; *gar.*
20. Bjēlila, -ā, n. pl.; *u.*
21. Pituša, -ē, f.; *u., rt*
22. Šupjāk, -āka, m.; *otvor u stijeni*
23. Zāmirca, indekl. *k.*
24. Vrgūlače, -āčā, f.; *u.*
25. Zlātņi kām, m.; *k.*
26. Gālobra, -ē, f.; *rt*
27. Sēka ōd Gālobrē, f.; *g.*
28. Lāve, -a, f. pl.; *strmo k.*
29. Konāvoske gāče, f. pl.; *kt.*
i Bōkār, -āra, m.; *kt.*
30. Bādānj, -dnja, m.; *k., o. p.*
31. Mandā/ljēna, -ē, f.; *u., cr.*
32. Sumihajo, -a, m.; *o. p., cr.*

Otoci oko Šipana

Lākjan, -a, m.; *ot.*

1. Vrbān, -a, m.; *rt*
2. Niz Vrbān, indekl.; *o. p.*
3. Kādaver, -a, m.; *o. p.*
4. Lākjan mālī, m.; *u.*
5. Kīst, -a, m.; *rt*
6. Gorōgušē mūo, — mūla, m.; *u.*
7. Potēzalo ōd prōvē, n.; *rt*
8. Lākjan vēlikī, m.; *l.*
9. Pērica, -ē, f.; *rt*
10. Zagōriča vāla, f.; *u.*
11. Tōplica mālā, f.; *u.*
12. Tōplica vēlikā, f.; *u.*
13. Sēdlo, -a, n.; *sedlo*
14. Ždrijēlo, -a, n.; *v.*
15. Lōkardina, -ē, f.; *u.*
16. Ōrsan, -a, m.; *o. p.*
17. Niz Ōrsan, indekl.; *o. p.*
18. Cīnē sēke, f. pl.; *g.*
19. Sēka, -ē, f.; *g. i rt*
20. Vēlikī vrātnīk ili Bōke fālse; *v.*
21. Opāncār, -āra, m.; *u., g.*
22. Rūčjāk, -āka, m.; *o. p.*
23. Plōča, -ē, f.; *o. p.*
24. Skrinja, -ē, f.; *k.*
25. Biskup, -a, m.; *rt*
26. Tōka, -ē, f.; *u.*
27. Prōcjep, -a, m.; *pr.*
28. Pōdvoda, -ē, f.; *o. p. cj.*
26. Dimoviča sēke, f. pl.; *g.*
30. Dimoviča pōnta, -e, f.; *rt*
31. Dimoviča vāla, -ē, f.; *u.*
32. Sokōliči, -ā, m. pl.; *rt*
33. Zādjev, -a, m.; *g.*

34. Vrbānjac, -njca, m.; *g.*
35. Sēka, -ē, f.; *g.*
36. Kūnac, -nca, m.; *u.*
37. Lūnžina, -ē, f.; *u.*
38. Lēdine, -ā, f. pl.; *u.*

Kōsmēč, -ēča, m.; *ot.*

1. U Gōspu, indekl.; *o. p.*
2. Lēnga od Kosmēča, f.; *pl., lg.*

Gōlēč, -ēča, m.; *g.*

Crkvina, -ē, f.; *ot. cr.*

1. Nā pošti, indekl.; *o. p.*
2. Pōdbōrje, -a, n.; *o. p.*
3. Pālunkovo, -a, adj. n.; *o. p.*
4. Kūčjē, -a, n.; *k., o. p.*

Tājan, -jna, m. *ot.*

1. Pōsta, -e, f.; *u.*
2. Kāntor, -a, m.; *g.*
3. Mēzoporat, -rta, m.; *u.*
4. Lēnga ōd Tājna, f.; *lg.*

Ōlīpa, -ē, f.; *ot.*

1. Lūmpār, -a, m.; *o. p.*
2. Skāla, -e, f.; *o. p.*
3. Gūstjērna, -e, f.; *st.*
4. Lēnga od Jēzika, f.; *lg.*
5. Jēzik, -a, m.; *rt.*
6. Za Jēzik, indekl.; *o. p.*
7. Pōrat, Pōrta, m.; *u.*
8. Skakūtīn, -a, m.; *o. p.*
9. Ūšita, -ē, f.; *rt, v.*
10. Lēnga, -ē, f.; *lg.*
11. Lānterna, -ē, f.; *sv.*
12. Mālī vrātnīk, m.; *v.*

Grebeni pred uvalom Sudurda

1. Krāstavi, -ōga, adj. m.; *sa sjevera*
2. Mālī, -ōga, adj. m.; *u sredini*
3. Plōsnī, -ōga, adj. m.; *s juga*

Rūda, -ē, f.; *ot.*

1. Pōd crkvicōn, indekl.; *u.*
2. Dōnji pōntīn, -īna, m.; *rt*
3. Djēvojčīn pōrat, m.; *u.*
4. Srēdnji pōntīn, -īna, m.; *rt.*
5. Gōrnji pōntīn, -īna, m.; *rt*
6. Tūrkovica, -ē, f.; *gar.*
7. Spila gōrnjā, f.; *o. p.*
8. Cīnā plōča, f.; *k., o. p.*

9. Spila dōnjā, f.; *u.*
10. Jědro, -a, n.; *rt*
11. Smōkvica, -ě, f.; *rt*

Kōločep, -a, m.; ot.

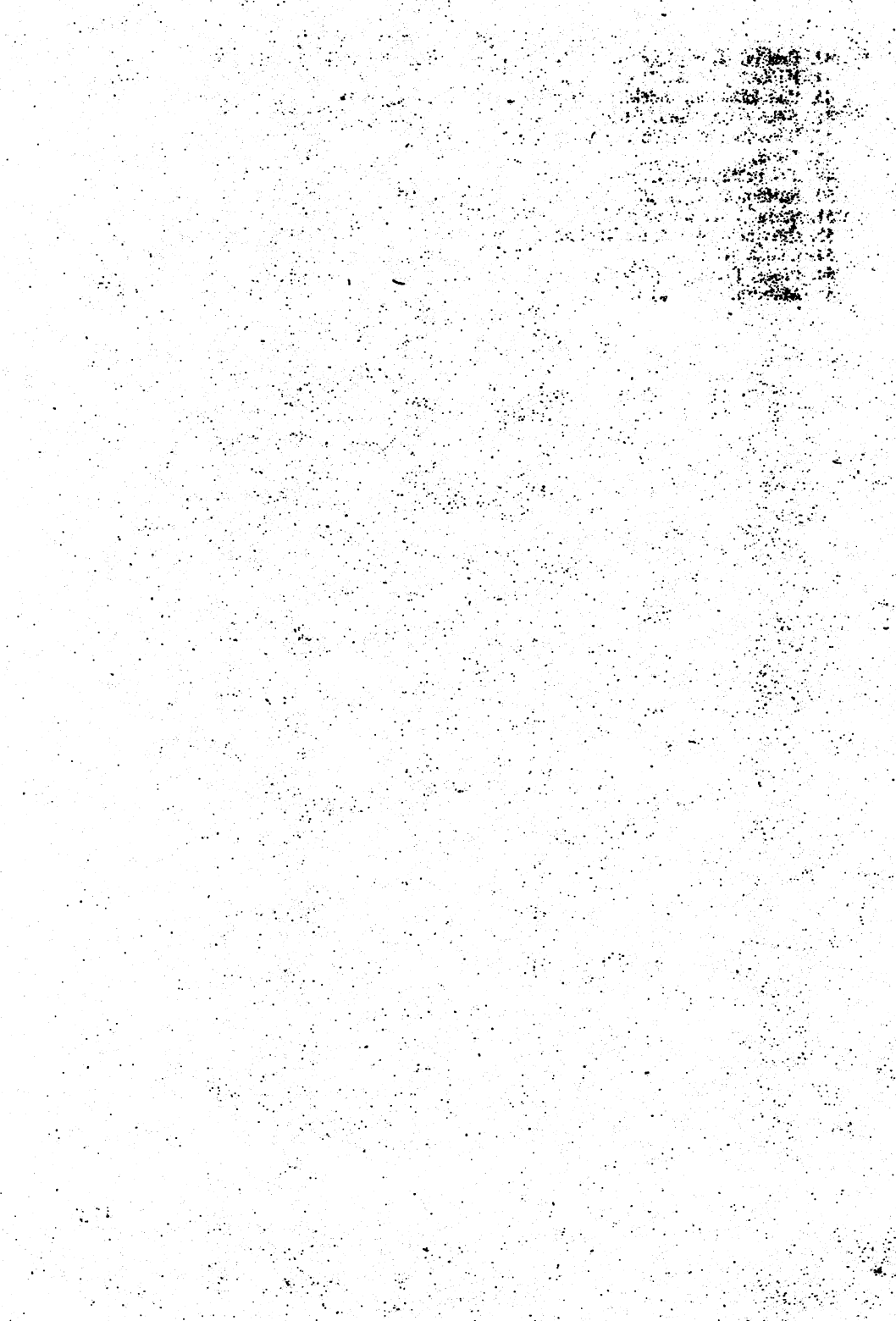
1. Rátac, Ráca, m.; *rt*
2. Tōr vĕlíkí, m.; *ut.*
3. Mándrač, -a, m.; *u.*
4. Basijevo, -a, adj. n.; *o. p.*
5. Na pŭču, indekl.; *st.*
6. Īngalo, -a, n.; *ž.*
7. Na vrĕlo, indekl.; *iz.*
8. Mádina, -ě, f.; *o. p.*
9. Na kláčinu, indekl.; *o. p.*
10. Máčus, -a, m.; *rt*
11. Vála za Máčuson, f.; *u.*
12. Spilica, -ě, f.; *gar.*
13. Plázilo, -a, n.; *rt*
14. Jāma, -ě, f.; *j*
15. Žalīč, -a, m.; *ž. i k.*
16. Hōbotičina gláva, f.; *k.*
17. Smōkvica, -e, f.; *o. p.*
18. Krāstavac, -vca, m.; *k.*
19. Čaválíka, -e, f.; *rt*
20. Jābuka, -e, f.; *g.*
21. Za Jābukōn, indekl.; *u.*
22. Bāčvare, -āřā, f. pl.; *o. p.*
23. Lūmbra, -ě, f.; *u.*
24. Sěka od Lūmbřē, f.; *g.*
25. Plitica, -ě, f.; *pl., r., rt*
26. Kōtlina, -ě, f.; *u.*
27. Zarátac, Zarāca, m.; *u.*
28. Skákalo, -a, m.; *g.*
29. Bige, Bigā, f. pl.; *o. p.*
30. Křma ōd brjĕga, f.; *k.*
31. Grōhot, -a, m.; *k.*
32. Saplŭni, -a, m. pl.; *o. p.*
33. Žŭžej, -a, m. pl.; *o. p.*
34. Spilica, -ě, f.; *u., gar.*
35. Kličak, -čka, m.; *k.*
36. Pōd Kamenicōm, indekl., *rt*
37. Plāvā spila, f.; *p.*
38. Kāmenica, -ě, f.; *rt*
39. Jābuka (od Bězdanja), f.; *rt*
40. Hārarova spila, f.; *p.*
41. Bězdanj, -a, m.; *rt*
42. Pōd dvijē stjĕne, indekl.; *v.*
43. Gáljja, -ě, f.; *pr.*
44. Plěčāk, Plěčka, m.; *rt*
45. Sěka od Plěčka, f.; *g.*
46. Čĭkvice, -ā, f. pl.; *k.*
47. Batārija, -ě, f.; *rt i u.*
48. Jėkavac, -vca, m.; *u.*
49. Māli Jėkavac, -vca, m.; *u.*
50. Pōnta od Jėkavca, f.; *rt*
51. Bōbičevā sěka, f.; *g.*
52. Krāstavac, -vca, m.; *k.*
53. Bulināk, -āka, m.; *rt*

54. Sěka od Bulināka, f.; *g.*
55. Īz Saka, indekl.; *u.*
56. Pod Zlatāgrovo, indekl.; *u.*
57. Rátac, Ráca, m.; *rt.*
58. Glŭhā plōča, f.; *g.*
59. Pod Āntinovo, indekl.; *o. p.*
60. Mārin vrāt, m.; *rt*
61. Plěče, Plōčā, f. pl.; *o. p.*
62. Pōnta od Plōčā, f.; *rt*
63. Mālē plōče, f. pl.; *o. p.*
64. Slātkā vōda, f.; *iz.*
65. Ōrsan, -a, m.; *u.*
66. Na Civenōn spili, indekl.; *p.*
67. Nėsretnā pōnta ili Rátac; *rt*

Lōpud, -a, m.; ot.

1. Īgo, Īgala, m.; *ž.*
2. Kōvenat, -nta, m.; *o. p.*
3. Fōrteca, -e, f.; *ut.*
4. Ispod Kōvēnta, indekl.; *o. p.*
5. Gāndučica, -e, f.; *u.*
6. Kōtli, Kōtālā, m. pl.; *o. p.*
7. Šĭmunova pōnta, f.; *rt*
8. Trōjica, -ě, m.; *cr.*
9. Pod Trōjicōn, indekl.; *o. p.*
10. Nōvĭ frātri, m.; *o. p.*
11. Sŭtmiho, -a, m.; *cr.*
12. Škōj svētōga Mihajla, m.; *g.*
13. Petrālĭ, -ā, m. pl.; *o. p.*
14. Plōčice, -ā, f. pl.; *u. k.*
15. Hljēb, -a, m.; *rt*
16. Hljēb dōnji, m.; *rt*
17. Hljēb gōrnji, m.; *rt*
18. Zā gōrom, indekl.; *o. p.*
19. Bābina plōča, f.; *rt*
20. Pōluge, -ā, f. pl.; *rt*
21. Krāstavac, -vca, m.; *k.*
22. Pod kláčinon, indekl.; *o. p.*
23. Bige vĕlíkē, f. pl.; *u.*
24. Bige mālē, f. pl.; *u.*
25. Lōpudskā sirōtica, f.; *rt*
26. Šŭnj, -a, m.; *u.*
27. Saplŭni, -ā, m. pl.; *o. p.*
28. Mřēica, -ě, f.; *rt*
29. Māli skŭpio, -jela, m.; *g.*
30. Vĕlíkĭ skŭpio, -jela, m.; *g.*
31. Kōkot, -a, m.; *g.*
32. Žŭnžunica, -ě, f.; *u.*
33. Skāleta, -ě, f.; *u.*
34. Pōnta Skāleta, f.; *rt*
35. Škōjič od Skāletē, m.; *g.*
36. Kominata, -ě, f.; *pr.*
37. Kŭk, -a, m.; *g.*
38. Bālakovo, -a, adj. n.; *rt*
39. Plānike, Plānikā, f. pl.; *u.*
40. Třpeza, -ě, f.; *g.*
41. Lŭčin kāmēn, -a, m.; *u.*
42. Lŭkavice, Lŭkavicā, f. pl.; *u.*

43. Bjëlila, -ã, n. pl.; *o. p.*
44. Klöbük, -úka, m.; *g.*
45. Pod kášcelôn, indekl.; *o. p.* —
46. Sêka od kântora, f.; *g.*
47. Bênesîn rât, -a, m.; *rt*
48. Jâma, -ê, f.; *gar.*
49. Trî brăta, indekl.; *g.*
50. Sùtionica, -ê, f.; *u.*
51. Ștêralo, -a, n.; *o. p.*
52. Čêsvine, Čêsvinã, f. pl.; *o. p.*
53. Gãlîja, -ê, f.; *g.*
54. Plöče, Plöčã, f. pl.; *o. p.*
55. Mândrac, -a, m.; *u.*





Šipan — luka

SADRŽAJ

BOŽIDAR FINKA

Naputak za ispitivanje i obrađivanje čakavskih govora 5

BOŽIDAR FINKA – ANTUN ŠOJAT

Karlovački govor 77

IVE JELENOVIĆ

Mikrotoponimija dobrinjskog područja na otoku Krku 151

STJEPAN SEKEREŠ

Antroponimija i toponimija Vuke i okolnih sela 319

STJEPAN SEKEREŠ

Antroponimija i toponimija Virovitice i okolice 333

STJEPAN SEKEREŠ

Antroponimija i toponimija slavonske Podravine 369

PETAR ŠIMUNOVIĆ

Obalna toponimija Elafitskih otoka 467

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943

1943